GUIA GRATUITO STIB · LEITURA DE 8 MINUTOS

Como planejar um evento com tradução simultânea

Prazos, cabines, quantos intérpretes e receptores pedir, o material que os intérpretes precisam, o que o local deve ter, o que a STIB faz e o que fica com você, e um checklist para imprimir.

ANTES DE TUDO

As 4 decisões que definem o seu evento

Com estas quatro respostas, a STIB monta a proposta e o plano técnico (idiomas, cabines, intérpretes e receptores) e devolve o orçamento fechado em até 24 horas.

1. IDIOMAS

Em que idioma os palestrantes falam e em quais o público precisa ouvir. Cada idioma de saída é um canal no receptor, com a sua própria cabine.

2. PÚBLICO

Quantas pessoas vão precisar de receptor. Se ainda é uma estimativa, informe a faixa: dá para ajustar perto do evento.

3. FORMATO E LOCAL

Presencial, online ou híbrido. Endereço, tipo de sala e se há salas simultâneas.

4. DATAS E HORÁRIOS

Dias, horário de início e fim de cada um e quando o local libera a montagem.

PRAZOS

Linha do tempo

4 semanas antes (ou mais)

Contrate a tradução simultânea. Em datas concorridas e eventos grandes, o ideal é de 60 a 90 dias. Se o prazo estiver curto, fale assim mesmo: pedidos urgentes são atendidos conforme a disponibilidade.

- Envie as 4 respostas acima.
- Receba a proposta com idiomas, cabines, número de intérpretes e receptores.

2 a 3 semanas antes

Feche o contrato e alinhe os detalhes.

- Programação final, com os horários de cada sessão.
- Contato de quem vai receber a equipe no local.
- Se quiser gravação, confirme agora: ela é alinhada antes e contratada à parte.
- Avise os participantes (modelo de mensagem mais abaixo).

Até 7 dias antes

Mande o material para os intérpretes, mesmo que não seja a versão final. Veja a lista na seção Material para os intérpretes.

Na véspera

Montagem e teste técnico, sempre que o local permitir.

- Cabines montadas, receptores carregados e ligação com o som do local testada.
- Atualizações de slides e roteiro ainda podem ser enviadas aos intérpretes.

No dia

A equipe técnica da STIB (técnico e recepcionistas) chega pelo menos 2 horas antes para testar todos os canais. Os intérpretes chegam, em geral, 60 minutos antes.

- As recepcionistas da STIB entregam os receptores na entrada, junto com o credenciamento, ou eles já ficam nas cadeiras, como for combinado com você.
- Um técnico fica no local durante todo o evento.

Depois do evento

A equipe da STIB recolhe os receptores na saída, desmonta e leva tudo. Os receptores são higienizados antes de cada evento. Se a gravação foi contratada, ela é entregue no formato combinado. Guarde o glossário para as próximas edições.

DIMENSIONAMENTO

Quantas cabines, intérpretes e receptores

ITEM	COMO CALCULAR
Cabines	Uma por idioma de saída. Um congresso em português com tradução para inglês e espanhol usa duas cabines. As cabines móveis seguem a norma ISO 4043: isolamento acústico, ventilação silenciosa e visão direta do palco.

ITEM	COMO CALCULAR
Intérpretes	Dois por par de idiomas, que se revezam a cada 20 a 30 minutos. Em jornadas muito longas ou com terminologia muito densa, o intervalo pode ser menor. Por que dois intérpretes.
Receptores	O número de participantes que vão ouvir a tradução. A STIB leva 10% a mais como reserva, para trocar na hora se algum der problema. Os fones com LED mostram a cor do canal, e o técnico vê de longe quem está em cada idioma.
Canais	Um por idioma, mais o canal do áudio original, se o público quiser ouvir o palestrante pelo fone.
Sem cabine	Para grupos pequenos, visitas e reuniões, a interpretação sussurrada com kit portátil dispensa a cabine. Veja a comparação de modalidades.

PREPARAÇÃO

Material para os intérpretes

Quanto mais os intérpretes souberem antes, mais precisa sai a tradução. Mande até 7 dias antes, mesmo em versão preliminar, e as atualizações até a véspera. Todo o material é tratado com confidencialidade.

- **Slides e apresentações** de cada palestrante, de preferência no arquivo original.
- **Roteiro e programação**, com os nomes e cargos de quem fala e de quem é citado.
- **Glossário, siglas e nomes de produtos** da empresa ou do setor.
- **Vídeos com áudio** que serão exibidos, e o roteiro ou as legendas, se houver. O áudio do vídeo precisa sair pelo som do local para chegar às cabines.
- **Discursos lidos**, que costumam ser rápidos: o texto antecipado faz muita diferença.

Em temas muito técnicos, uma conversa de 10 a 15 minutos dos palestrantes com os intérpretes antes da sessão resolve as dúvidas de terminologia.

INFRAESTRUTURA

O que o local precisa ter

- **Espaço para as cabines** no fundo ou na lateral da sala, com visão direta do palco e da tela, longe de cozinha, ar-condicionado barulhento e passagem de público.
- **Ponto de energia** perto das cabines e do transmissor.
- **Saída de áudio da mesa de som** do local para as cabines, com os microfones do palco, os vídeos e as perguntas da plateia. A STIB integra o sistema de tradução ao som do local e, quando o local não tem mesa de som, pode fornecer uma.
- **Acesso para carga e descarga** e liberação da montagem na véspera ou com antecedência suficiente no dia.
- **Uma mesa de apoio na entrada** para as recepcionistas da STIB entregarem e recolherem os receptores, de preferência ao lado do credenciamento. Se os receptores forem deixados nas cadeiras, isso é combinado antes com a STIB.

DIVISÃO DE TAREFAS

O que a STIB faz e o que fica com você

A STIB	VOCÊ (ORGANIZADOR)
Intérpretes de conferência, em dupla por par de idiomas	Idiomas, programação e número de participantes
Cabines ISO 4043, consoles, transmissores e receptores, com 10% de reserva e higienizados antes de cada evento	Espaço para as cabines, energia e saída de áudio da mesa de som (se o local não tiver mesa, a STIB pode fornecer)
Transporte, montagem, testes e desmontagem	Acesso ao local e horário de montagem
Técnico presencial durante todo o evento	Um contato da organização no dia
Recepcionistas que entregam e recolhem os receptores	Mesa de apoio na entrada (ou receptores nas cadeiras, se combinado) e aviso aos participantes

A STIB	VOCÊ (ORGANIZADOR)
Contrato e nota fiscal eletrônica, inclusive para órgãos públicos	Material para os intérpretes até 7 dias antes

Contratados à parte, se você precisar: gravação dos canais traduzidos (alinhada antes do evento), transcrição e legendagem. Pagamento por Pix, boleto, transferência ou cartão de crédito em até 4x. ONGs têm desconto.

COMUNICAÇÃO

Como preparar os participantes e os palestrantes

Um aviso antes do evento evita fila e dúvidas na entrada. Copie e adapte:

> "Nosso evento terá tradução simultânea para [idiomas]. Você recebe o seu receptor na entrada, junto com o crachá (ou encontra o aparelho na sua cadeira), e escolhe o canal do idioma que quer ouvir. O volume é ajustado no próprio aparelho. Na saída, é só devolver no mesmo balcão."

Para os palestrantes

- Envie os slides e o roteiro com antecedência; atualizações até a véspera.
- Fale sempre ao microfone, inclusive nas perguntas da plateia: o que não passa pelo microfone não chega às cabines.
- Fale em ritmo natural e evite ler muito rápido.
- Avise antes se for exibir vídeo com áudio.
- Veja o guia para oradores completo.

PARA IMPRIMIR

Checklist do evento com tradução simultânea

Planejamento

- [ ] Idiomas de entrada e de saída definidos
- [ ] Número de participantes (ou faixa) definido

- [ ] Formato definido: presencial, online ou híbrido
- [ ] Local, datas e horários confirmados
- [ ] Proposta aprovada e contrato assinado
- [ ] Gravação contratada, se houver

Antes do evento

- [ ] Programação final enviada à STIB
- [ ] Material enviado aos intérpretes até 7 dias antes
- [ ] Vídeos com áudio avisados e testados
- [ ] Espaço das cabines e energia reservados
- [ ] Saída de áudio da mesa de som combinada com o local
- [ ] Entrega dos receptores combinada: mesa de apoio na entrada ou nas cadeiras
- [ ] Participantes avisados sobre os receptores
- [ ] Palestrantes orientados

No dia

- [ ] Equipe STIB recebida no horário combinado
- [ ] Todos os canais testados antes de abrir as portas
- [ ] Receptores entregues no credenciamento ou nas cadeiras
- [ ] Recolhimento organizado na saída

STIB Tradução Simultânea · WhatsApp (11) 91777-6227 · traducao@stibtraducaosimultanea.com.br · stibtraducaosimultanea.com.br

PERGUNTAS FREQUENTES

Dúvidas comuns no planejamento

Com quanto tempo de antecedência devo contratar a tradução simultânea?

Quantos intérpretes preciso por idioma?

Preciso de cabine?

Quando devo mandar o material para os intérpretes?

Dá para gravar a tradução?